

**Tlaxcala**  
**Tetela, 05.51**

**Simplified Latitude/Longitude:**

19.816501, -97.805977

**Recipient:**

King Philip II

**Recipient Place:**

Madrid

**Corregidor:**

Juan González

**Escribano:**

Marcos de Berrearza

**Other Assistance:**

Martín de León

**Witnesses:**

N/A

**Date:**

1581-10-29

**Languages:**

Mexicana; Totonaco

**Raw 1: Province:**

Es gobernador deste pueblo de Tetela y sus sujetos, don Pedro de Galicia, indio; y esta gobernación no es perpetua, porque los naturales tienen por uso cada año nombrar otro por su cabildo, y confirmarlo el muy excelente señor visorrey; el cual gobernador se halla presente a todo lo declarado en esta descripción.

**Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:**

Al segundo capítulo, dijeron que a estos naturales deste partido de Tetela nunca los conquistó nadie, sino que, sabiendo que venía el Marqués de Valle sobre México, se dieron a él, y le salieron a recibir antes que llegasen los españoles a México, que fue el recibimiento en Santiago Tzacotlan, que puede ser a seis leguas deste dicho pueblo; y dijeron que fue el año de diecinueve, esto es, que ha sesenta y dos años.

### **Raw 3: Climate:**

Al tercer capítulo, dijeron que el temperamento y calidad deste pueblo y provincia es muy fría cuatro meses del año, que son desde noviembre hasta fin de febrero, y, en estos meses, reinan por aquí mucho las neblinas sobre este pueblo, y aguasnieves, que suelen durar, sin ver el sol, un mes y dos; por cuya causa, esta tierra es húmeda. Y, pasado el dicho mes de febrero, hasta octubre hace muchos soles, y algunos aguaceros, hasta el mes de junio; y desde allí, hasta el mes de octubre y fin del, llueve mucho, cosa sin comparación, noches y días. Y los vientos, que corren desde agosto hasta marzo en ella, son grandes nortes y fríos, y, desde abril hasta fin de julio, reinan en este pueblo grandes sures, de que se les sigue daño a las casas y a las arboledas de frutales que tienen, derribándose los por el suelo.

### **Raw 4: Geography:**

Al cuarto capítulo, dijeron que el sitio donde están poblados es tierra doblada y áspera, montuosa, y tierra de muchos arroyos de agua y de algunos ríos pequeños. Es tierra abundosa de aguas y fuentes, y es estéril de pastos, por ser, como es, tierra fragosa y montuosa; y, asimismo, es muy estéril de frutos y mantenimientos, y es la causa que, cuando siembran sus semillas, no les ayuda el temporal, a causa de los grandes soles que a la sazón hace aquí.

### **Raw 5: Native Population:**

Al quinto capítulo, dijeron que, antes que el Marqués viniese a estas partes, había en este pueblo gran número de gente, y, ahora, hay muy pocos para en comparación de entonces. Dicen que la causa de haberse disminuido en tan pocos fue que, desde que ganó el Marqués del Valle a México, dio en encomienda este pueblo a un conquistador que se decía Pedro de Escobar, el cual dicen que venía a este pueblo muchas veces, y que, cada vez que venía, se llevaba gran cantidad de indios y de indias para los vender por esclavos; y que, por esta causa, los demás que quedaban, de aquel temor, se ausentaban y se iban a otras provincias. Y, por los que quedaron, han pasado grandes pestilencias, que, en la lengua destes naturales, se dicen cocoliztes, a cuya causa han quedado tan pocos. Están poblados en pueblo formado y permanente. Son frágiles de entendimiento y sus inclinaciones y manera de vivir de algunos dellos es cultivar sus tierras y sementeras, y, de otros, ser tratantes de un jabón que se cría en esta tierra, que le llaman amolé, que es unas raíces de yerbas, a manera de raíces de lirios de España. La lengua que hablan estos naturales es la mexicana, y no hay otra en este pueblo.

**Raw 6: Elevation:**

N/A

**Raw 7: Distance to Spanish Settlement:**

Al séptimo capítulo, dicen que este pueblo está en el distrito de la Audiencia Real que reside en la ciudad de México, y que hay, desde este pueblo a la ciudad de México, veinte y seis leguas; el cual pueblo cae a la parte del norte.

**Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:**

N/A

**Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:**

Al noveno capítulo, dijeron que este pueblo se llama Tetela, y que la causa por que se llama Tetela es que, antiguamente, en sus tiempos, hacían unos grandes cues de piedra para hacer sus sacrificios; y que este nombre le pusieron unos indios, que fueron cuatro, los primeros fundadores deste pueblo, y que no saben por cuya orden ni mandado se pobló. Y, según la memoria que ellos tienen de sus pasados, dicen que ha trescientos y sesenta y dos años, poco más o menos, que se fundó este dicho pueblo; y que vinieron estos cuatro fundadores de hacia el poniente, de una provincia en que son chichimecas de más de trescientas leguas deste dicho pueblo. Y dicen que estos cuatro fundadores fueron el instrumento de la población deste dicho pueblo, y que, al presente, tendrá esta cabecera ciento y cincuenta vecinos.

**Raw 10: Painting/Map of Place:**

Al décimo capítulo, dicen que el asiento deste pueblo es en alto, y está poblado en unas lomas y quebradas, como parece por la pintura que va con esta descripción, donde se aclaran y especifican las calles y plazas, y barrios e iglesia que hay en el dicho pueblo. En la cual pintura, se declara la parte deste pueblo cómo mira al norte.

**Raw 11: Local Jurisdiction:**

Al oncenavo capítulo, dijeron que este pueblo es cabecera de corregimiento y de doctrina. Y esta dicha cabecera tiene, por sus sujetos, el pueblo de San Juan Tututla, y el pueblo de San Esteban Quauhtenco, y el pueblo de San Francisco Tzotzonpan, y el pueblo de San Miguel Capulapan, y el pueblo de San Pedro Hueytlalpa y el pueblo de Santiago Tonalapa.

**Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:**

Al doceno capítulo, dicen que, desde este pueblo y cabe cera al pueblo de Zacatlan, hay siete leguas grandes, y es el camino doblado y torcido, a causa de ser toda esta cordillera tierra áspera; y cae el dicho pueblo de Zacatlan a la parte del poniente. Y, asimismo, dicen que hay, desde este dicho pueblo a la provincia y pueblo de Hueytlalpa, doce leguas muy grandes, y los caminos son

muy ásperos y torcidos, por haber de por medio gran des serranías; y le cae a este dicho pueblo a la parte del norte. Y, asimismo, dicen que hay, deste dicho pueblo al de Tlatlauh quitepec, diez leguas asimismo muy grandes, y los caminos doblados y torcidos, por ser, como es, cordillera de grandes serranías; el cual cae a la parte del sur. Que son las cabeceras que en tomo de sí tiene este dicho pueblo.

**Raw 13: Location Name and Local Language Origins:**

Al trece capítulo, dicen que el nombre de Tetela, que es el que tiene el pueblo en lengua de indios, quiere decir, en la lengua castellana, “montones de piedras juntas”, y que así le pusieron este nombre. Y no hay cosa de saber dello, más de que, por ver situados esos cues y montones de piedra, le llamaron Tetela. Y hablan la lengua mexicana, como está dicho en otro capítulo arriba.

**Raw 14: Local Hierarchy and Customs:**

Al catorceno capítulo, dicen que fueron, en tiempo de su gentilidad, vasallos de los cuatro principales que fundaron este pueblo, y de todos sus descendientes, hasta la era en que vino el Marqués del Valle, y que lo que les tributaban a estos señores eran mantas de dos o tres maneras, dellas muy finas y dellas no tales, y cacao en la cantidad que les mandaban, y aves de la tierra y venados y conejos y codornices, y algodón y maíz y chile y frijoles, y esclavos que ganaban en las guerras que tenían con otros comarcanos a su pueblo. Y dicen que adoraban a un ídolo que trujeron de México, llamado Huitzilopochtli, y que a este ídolo le sacrificaban indios e indias, quitándoles los corazones y ofreciéndoselos en sacrificio; y, a otros, dicen que no los mataban para el dicho sacrificio, sino, por sólo ofrecerles la sángrenles cortaban las puntas de las orejas y se las abrían, y les agujereaban los labios de la parte de abajo y la ternilla de en medio de la nariz, y les atravesaban los muslos entre cuero y carne, todo, a fin de que le saliese sangre para el dicho sacrificio; y dicen que estos ritos y sacrificios hacían por que les diese muchos bienes, y señoríos y larga vida. Y que tenían, en aquellos tiempos, los principales, de veinte mujeres arriba, y los comunes, a tres y a cuatro mujeres, como cada uno podía. Y si alguna mujer o varón, después de estar, o la mujer en cabeza del hombre, o el hombre en cabeza de la mujer, alguno dellos, o ellas, hacían traición en dejarlos y pasarse a otros, morían por ello ellos, y todos los que de aquella persona procedían. Y esta costumbre tenían.

**Raw 15: Systems of Governance and Politics:**

En el capítulo quince, dicen que se solían gobernar de los que el señor natural dellos elegía, qué era mandones por los barrios del pueblo, y éstos servían estos oficios hasta que se morían. Y estos dichos mandones que; así se elegían eran los qué tenían cuidado de recoger los tributos que daban a sus señores yahácer acudir a los macehuales a todo lo que se les mandase. Y dicen que traían guerra con los indios de Zacatlan y de Tlaxcála, y que peleaban con uñas macañas, a manera de espadas, metidas en ellas unas navajas a manera de puntas de diamantes; y él rey de México les favorecía con rodela y otras armas ofensivas para se defender de sus contrarios. Y

dicen que hacían sus albarradas grandes en donde sabían que sus contrarios habían de acudir, en los cerros que les parecía les daba más acomodo para les comba tir; y que allí peleaban hasta vencer a los contrarios o ser ellos vencidos, y que los que se cogían en la guerra y pelea, la una parte a la otra, o la otra a la otra, se cautivaban y llevaban a sus fierras por esclavos y, dellos, a los que les precia mataban. Y dicen que, antiguamente, andaban desnudos, con solas unas mantas ceñidas al cuerpo, y, ahora, traen camisa, calzones y jubón, y sombreros y zapatos; y que los propios mantenimientos que solían tener en aquellos tiempos tienen ahora, que es maíz, chile, frijoles, y otras semillas de que hacían sus brebajes que ellos bebían en aquellos tiempos, salvo que ahora tienen, además, algunas legumbres de España, que son habas, garbanzos y lentejas. Y dicen que, en aquellos tiempos, vivían mucho más que ahora, y que la causa es andar ahora arropados y con más regalo que entonces, y que no comían cosas calientes ni con sal, porque no la usaban; y que esto entienden que es la causa.

#### **Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:**

Al capítulo dieciséis, dicen, y es así, que este pueblo de Tétela está poblado entre grandes sierras y rodeado dellas, y que no hay cosa descubierta en él, si no es hacia la parte del norte. Y las sierras que le tienen rodeado son; la una que tiene por la parte del norte se llama Zotola en su lengua, por haber muchos árboles en ella que se llaman así, que, en la lengua española, son unos árboles a manera de palma, salvo que tienen diferente la hoja de la palma; y a la otra sierra, que le cerca por la parte del sur, la llaman Nexmetoyan, por haber muchas yerbas deste nombre en la sierra, que se parecen a la yerba de la sabila que se cría en España; y a la otra sierra, que le cerca por la parte del poniente, la llaman Cimayan porque hay en ella muchas raíces deste nombre, que ellos comían en aquel tiempo, que son a manera de zanahorias de España.

#### **Raw 17: Health of Land:**

En el capítulo diecisiete, dicen que es tierra sana, y que las enfermedades que entre ellos reinan más son calenturas y cámaras, de sangre, y viruelas y otras enfermedades ordinarias; y que, cuando son calenturas, las curan con unas yerbas que nacen debajo de grandes peñas, y que esta yerba la traen y, molida y envuelta con sangre de gallina que para ello degüellan, envuelta con agua hacen un bebedizo y lo beben, y, con ello, se hallan buenos. Y dicen que, para las demás enfermedades, no tenían ningún remedio, sino lo dejaban a naturaleza que obrase en la sangre.

#### **Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:**

En el capítulo dieciocho, dicen que no hay otras serranías tan grandes como son las contenidas en el capítulo dieciséis, las cuales están apegadas al mismo pueblo, qué habrá, del pueblo a cada una dellas, un cuarto de legua.

#### **Raw 19: Rivers:**

En el capítulo diecinueve, dicen que no hay más ríos ni fuentes de los que tienen declarados en el capítulo cuarto pasado, en este caso de ríos y fuentes. No es tierra de aprovechamiento de regadíos, ni tiene riberas ningunas, por ser tierra remota, como está dicho.

**Raw 20: Water Features:**

N/A

**Raw 21: Notable Geographic Features:**

N/A

**Raw 22: Wild Trees:**

En el capítulo veinte y dos, dicen que, en este pueblo, tienen unos árboles que dan una fruta que llaman los naturales “aguacates”, que tienen la hechura y color como higos, salvo que tiene esta fruta un hueso redondo en medio, tan maño como una nuez; y, de la madera destos árboles, hacen sillas as y otras cosas, que la madera se parece como de nogal de España. Y hay otros árboles silvestres, donde son pinos, encinos y robles y madroños, todo casi al modo de lo de España.

**Raw 23: Domestic Trees:**

En el capítulo veinte y tres, dicen que hay árboles de; cerezos, que los naturales llaman capulis, y, arboledas de España, hay manzanos, y perales y duraznales, y albaricocales e higueras, de que se dan muy bien viciosas, y dan harto fruto.

**Raw 24: Grains:**

En el capítulo veinte y cuatro, dicen que no han tenido más semillas, ni otras cosas, más de las que tienen declaradas antes deste capítulo.

**Raw 25: Food Crops from Spain:**

En el capítulo veinte y cinco, dicen que se dan muy bien las semillas de Castilla, como es coles, lechugas, rábanos, nabos, y de todo género de verdura; y trigo y cebada se ha probado en poca cantidad, y se ha dado bien. Y, las demás cosas en este capítulo contenidas, no las hay.

**Raw: 26 Medicines:**

En el capítulo veinte y seis, dicen que hay algunas raíces de yerbas, con que se purgan y se curan cuando están enfermos, los nombres de las cuales raíces y yerbas no saben dar razón de cómo se llaman, y, por ser tan exquisitos sus nombres dellas, no se pone más claramente sus virtudes de las dichas yerbas; y dicen que, de las venenosas, no saben si las hay, ni las conocen.

**Raw 27: Animals:**

En el capítulo veinte y siete, dicen que hay muchos tigres y leones y lobos, y que todos estos animales son muy bravos; y hay zorros y venados, y puercos monteses y conejos, y faisanes y gallinas montesas de las desta tierra y codornices; y gallinas domésticas, desta tierra y de Castilla, hay en gran abundancia y se dan bien. También hay yeguas y caballos, y ovejas y cameros y puercos, y se crían y multiplican bien.

**Raw 28: Mines:**

En el capítulo veinte y ocho, dicen que es tierra de veneros y albaradas de metales que muestran plata, y que, en cuanto a lo de minas de oro; que antiguamente los antiguos sabían dellas, mas que los naturales destos tiempos no las saben; y, en lo de atra mentos y colores, que no hay ningunos en los términos deste pueblo.

**Raw 29: Precious Metals:**

N/A

**Raw 30: Salt:**

En el capítulo treinta, dicen que no hay en este pueblo salinas ningunas, y dicen que se proveen de la sal que han menes ter para su sustento de Tepeaca, pueblo de indios, que hay, desde este pueblo a él, veinte leguas. Y que, lo más del año, tienen falta de maíz y chile, y se proveen dello de los pueblos comarcanos, de a diez y a doce leguas deste pueblo. Y que, en lo de su vestir y algodón, se proveen de tierra caliente, que está deste dicho pueblo a otras doce leguas y a veinte, dóúidé se recoge gran cantidad de algodón, que es de lo que hacen sus vestidos.

**Raw 31: Architecture:**

En el capítulo treinta y uno, dicen que las casas de sus moradas las hacen de barro, cubiertas de pája, como a manera de xacal; que es a manera de ramada; y las paredes de barro son a manera de tapias de España. Y así tienen sus casas todos en géherál, y no hay oíros materiales por aquí, porque, áunque hay piedra y cal, no la usan, por ser fría y costosa de hacer.

**Raw 32: Fortresses:**

N/A

**Raw 33: Farms:**

En el capítulo treinta y tres, dicen que los tratos y gran jerias destos naturales son: que ya tienen dicho cómo las granjeras suyas son sacar deste pueblo unas raíces que sirven de lavar sus ropas como jabón, que lo llaman amolé. Y lo llevan a vender a Tlaxcala y a Cholula y a otras partes, y, del procedido dél, com pran maíz y chile, y otras cosas necesarias a sus bastimentos y mantenimientos, y dello pagan sus tributos.

**Raw 34: Diocese:**

En el capítulo treinta y cuatro, dicen que este pueblo cae en la diócesis del obispado de Tlaxcala, y que hay desde este pueblo a donde reside la catedral, veinte leguas grandes, por malos caminos, torcidos y ásperos en partes y, en partes, tierra llana; cáele la catedral a la parte del sur.

**Raw 35: Churches:**

N/A

**Raw 36: Monasteries and Convents:**

N/A

**Raw 37: Hospitals, Colleges:**

N/A

**Raw 38: Seafaring:**

N/A

**Raw 39: Coast:**

N/A

**Raw 40: Tide:**

N/A

**Raw 41: Coastline:**

N/A

**Raw 42: Ports:**

N/A

**Raw 43: Port Capacity:**

N/A

**Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:**

N/A

**Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:**

N/A

**Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:**

N/A

**Raw 47: Islands:**

N/A

**Raw 48: Population and Depopulation:**

N/A

**Raw 49: Other Notable Features:**

San Pedro: Siendo preguntados los capítulos a los ancianos dél y al gober nador, dijeron que este pueblo puede haber diez o doce años que se fundó, y que la causa de su fundación fue que, por decir que no se le metiesen los llanos donde está poblado que puede haber uná legua algunos españoles, por ser, cómo eran; baldíos y estar tan cercanos a este dicho pueblo, le poblaron indios desta cabecera. Y pueden ser hasta ocho o diéz casas, y ho hay cósa ninguna en él de las preguntas de la descripción, por ser poblazón nueva, como es, y dé indios desta dicha cabecera; y, ásij rio va mención ninguna desté pueblo, pór nó la haber. Santiago Tonalapan: Siendo preguntados los capítulos a los ancianos deste pueblo y al gobernador, dijeron que este pueblo se fundó puede haber seis o siete años, y que su fundación fue por tener mojonera de los términos que se parten entre esta cabecera y la de Zocatlan, y que los indios fundadores son desta dicha cabecera. Y, así, no hay ninguna cosa de las contenidas en la descripción más de que el nombre de Tónálápan quiere decír, en lengua española, “la tierra dónde, en tiéinpo de seca; inania agua y, en tiempo de aguas, no”. Y no tiene otra cosa de que poder hacer mención ninguna, pbr ser püeblo nuevo Hay, desde sesté dicho püeblo a la cabecera suya de Tetela, una legua, por mal camino torcido.

**Raw 50: Relacion Details:**

N/A

**Notes:**

Juan González is suspected to have authored this Relacion.